

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПСИХОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профиль/программа подготовки **Лингвистика**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоёмкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачет/ зачет с оценкой)
3	2/72	18		18	36	зачет
Итого	2/72	18		18	36	зачет

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психология профессиональной деятельности переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с психологическими основами переводческой деятельности, сформировать навыки личностного и профессионального самосовершенствования, научить саморегуляции, дать представление об организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развить умение применять приобретенные знания и навыки на практике в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Психология профессиональной деятельности переводчика» относится к дисциплинам вариативной части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Основы устного перевода (первый иностранный язык)», «Социальная психология личности», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы письменного перевода (первый иностранный язык)».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
ОПК-18 (способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Частичное освоение	Знать особенности своей профессиональной деятельности и ее место на рынке труда и занятости; Уметь составлять резюме, проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем; Владеть навыками экзистенциальной компетенции.

<p>ПК-24 (способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать понятия гипотезы и аргументации; Уметь выдвигать гипотезы; Владеть навыками аргументации в защиту своей гипотезы.</p>
<p>ПК-25 (владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры; Уметь работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации; Владеть приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>
<p>ПК-26 (владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p>Знать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; Уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием методик поиска, анализа и обработки материала исследования; Владеть приемами поиска, обработки, анализа и обобщения исследуемых материалов.</p>

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Психология профессиональной деятельности	III	1	2			2	1/50%	
2	Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях		2-5	4		4	12	4/50%	Рейтинг-контроль 1
3	Формирование профессиональной компетентности переводчика		6-11	6		6	12	6/50%	Рейтинг-контроль 2
4	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		12-18	6		8	10	8/57%	Рейтинг-контроль 3
Всего за III семестр				18		18	36	19/53%	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР		-	-		-				
Итого по дисциплине		III		18		18	36	19/53%	зачет

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Раздел 1. Психология профессиональной деятельности

Тема 1.1. Основная проблематика психологии профессиональной деятельности.

Психологическое понимание труда и профессии. Проблема удовлетворенности трудом и трудовой мотивации. Развитие человека в труде. Развитие профессионального самосознания.

Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Характеристики психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование) и возможности их развития.

Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Востребованность профессии переводчика. Факторы повышения конкурентоспособности профессии на рынке труда и занятости. Понятие экзистенциальной компетенции.

Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Развитие профессионально значимых качеств переводчика. Самосовершенствование как условие достижения профессионализма. Стили делового общения в различных культурах. Профессиональные стереотипы и их влияние на эффективность переводческой деятельности.

Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Компоненты аутопсихологической деятельности. Технологии развития аутопсихологической компетентности. Активация саморегуляционной деятельности.

Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Феномен «акме» в личностном и профессиональном развитии человека. Условия его достижения. Акмеологические технологии помощи переводчику в осуществлении им своего личностного и профессионального развития: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, психологическая защита и др.

Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Организационная среда рабочей команды. Социально-психологические характеристики рабочей команды. Переводческое обеспечение в команде. Взаимодействие заказчика и исполнителя. Управление конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

Содержание лабораторных работ по дисциплине

Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Технологии развития психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование).

Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Формирование навыков экзистенциальной компетенции: изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Возможности развития профессионально значимых качеств переводчика. Методики совершенствования умений и навыков. Стили делового общения в различных культурах. Формирование навыков аргументации в защиту своей позиции. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.

Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Технологии развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Аутопсихологический тренинг. Основные этапы проведения тренинга. Условия активации саморегуляционной деятельности.

Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Использование механизмов акмеологического самовоздействия: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, психологическая защита и др.

Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Игро моделирование в рабочей команде. Моделирование развития взаимодействия заказчика и исполнителя в игре. Социально-психологические технологии управления конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Психология профессиональной деятельности переводчика» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения. Активные и интерактивные методы обучения:

- анализ ситуаций: (тема 2.2; темы 3.1, 3.2);
- применение имитационных моделей: (тема 4.2);
- работа в парах, симуляция бесед, интервью, выступлений, переговоров: (тема 2.2; темы 3.1, 3.2; темы 4.1, 4.2);

- ролевые игры: (тема 2.2; темы 3.1, 3.2; темы 4.1, 4.2);
- ситуационная методика обучения - кейс-метод: (тема 2.2; темы 3.1, 3.2; темы 4.1);
- психологические тренинги: (тема 2.2; темы 3.1, 3.2; темы 4.1, 4.2);
- интернет-форум: (тема 3.1).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

Задания для текущего контроля:

Рейтинг-контроль 1: подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

Рейтинг-контроль 2: составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Рейтинг-контроль 3: разработка плана личностного и профессионального развития.

Содержание зачета

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.
2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика.
2. Особенности психических познавательных процессов.
3. Профессиональная компетентность переводчика.
4. Условия успешности переводческой деятельности.
5. Стили делового общения в различных культурах.
6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.
7. Развитие аутопсихологической компетентности.

8. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

Задания для самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».
2. Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.
3. Составление плана своего личностного и профессионального развития.
4. Внеаудиторная поисковая работа (поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск информации в источниках и справочниках и др.)

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа выполняется студентами внеаудиторно. Контроль за её выполнением осуществляется в ходе лабораторных занятий.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	Книгообеспеченность	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
Основная литература			
1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017	2017		http://www.iprbookshop.ru/72648.html
2. Психология в профессиональной деятельности	2016		http://www.iprbookshop.ru/72170.html

[Электронный ресурс]: курс лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016			
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014	2014		http://www.iprbookshop.ru/19530.html
Дополнительная литература:			
1. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019	2019		http://www.iprbookshop.ru/79821.html
2. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология [Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009	2009		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html
3. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013	2013		http://www.iprbookshop.ru/11267

7.2. Интернет-ресурсы:

<https://science-education.ru/>

<https://studme.org>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического/лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оборудованные в библиотеке.

Практические/лабораторные работы проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой⁴ персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, ABBYYLingvo.

Рабочую программу составил

 Н.А. Авдеева

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области





Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
профессиональной коммуникации

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева